

....لَيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى... کے متعلق غلط الفہم کی اصلاح

Surah Al-Najm Chapter 53: Verse 39

وَأَنْ لَّيْسَ لِلْإِنْسَانِ إِلَّا مَا سَعَى ﴿٣٩﴾

جماعت احمدیہ	ابوالاعلیٰ مودودی [53:39]	جالد ہری [53:39]
اور یہ کہ انسان کے لئے اُس کے سوا کچھ نہیں جو اُس نے کوشش کی ہو۔	اور یہ کہ انسان کے لیے کچھ نہیں ہے مگر وہ جس کی اُس نے سعی کی ہے۔	اور یہ کہ انسان کو وہی ملتا ہے جس کی وہ کوشش کرتا ہے۔

آج مورخہ 16 / دسمبر سن 2015۔ اللہ تعالیٰ نے مجھے پڑھایا (بتلایا) ہے۔ کہ۔ اس آیت کے اکثر اردو ترجموں میں یہ غلط لکھا ہوا ہے۔ کہ انسان کو صرف وہ کچھ حاصل ہو سکتا ہے جس کی وہ کوشش کرے۔ میں نے یہ بات تو نہیں کہی تھی۔ تمہاری قوم نے غلط سمجھا ہے۔ میں نے تو۔ صرف غلطیوں، گناہوں کی باز پرس کی بات کی ہے۔ کہ کوئی انسان ایسے کسی کام کا ذمہ دار نہیں ٹھہرایا جائے گا۔ جس کام کیلئے اُس نے دانستہ کوشش نہیں کی ہوگی۔ ان غلط ترجموں نے تو۔ ایک جھوٹی بات میرے نام سے منسوب کر دی ہے۔ میں تو کوئی انسانوں کو۔ ایسا بہت کچھ دیتا رہتا ہوں جس کیلئے ان انسانوں نے کوئی بھی کوشش نہیں کی ہوتی۔۔۔ مثلاً۔ آنکھیں، دل، کان، ہاتھ وغیرہ کیلئے اکثر انسانوں نے کوئی کوشش نہیں کی ہوتی۔ اور زمین آسمان پہاڑ ستارے، دریا وغیرہ بھی۔ انسانوں کیلئے۔ انکی کسی کوشش کے بغیر مہیا کئے گئے ہیں۔ پھر میں جھوٹی بات کیسے کہہ سکتا تھا۔ کہ کسی انسان کیلئے کچھ نہیں ہے۔ سوائے اُس چیز کے۔ جس کیلئے وہ کوشش کرے۔۔۔ میں نے تو اس آیت میں۔ صرف۔ کاموں (اعمال) کی ذمہ داری اور جوابدہی (جزاء یا سزاء) کی بات کی ہے۔ جیسے اس سے پہلی آیت میں... أَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى... کہا ہے۔ یہ آیت اُسی بات کی وضاحت ہے۔

Surah Al-Najm Chapter 53: Verse 38

أَلَا تَزِرُ وَازِرَةٌ وِزْرَ أُخْرَى ﴿٣٨﴾

ابوالاعلیٰ مودودی [53:38]	احمد علی [53:38]	جالد ہری [53:38]
"یہ کہ کوئی بوجھ اٹھانے والا دوسرے کا بوجھ نہیں اٹھائے گا۔"	وہ یہ کہ کوئی کسی کا بوجھ نہیں اٹھائے گا۔	یہ کہ کوئی شخص دوسرے (کے گناہ) کا بوجھ نہیں اٹھائے گا۔

والسلام..... آپ کا قومی بھائی..... محمد اسلم چوہدری (صبغت اللہ)..... آج مورخہ 16 / دسمبر سن عیسوی 2015 ہے۔